

Расул Гамзатов (1923 – 2003)

Журавли

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают нам голоса.
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Летит, летит по небу клин усталый,
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежутки малый -
Быть может, это место для меня?

Настанет день, и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликаю
Всех вас, кого оставил на земле.

Перевод с аварского Наума Гребнева

1968

Rasul Gamzatov

The Cranes

I dream at times that all our friends and brothers
Who perished on the bloody battle plains
Have not been laid to rot in earth, but rather
Reincarnated as white-feathered cranes.

They to this minute since that moment distant
Fly greeting us in wordless birdly cries,
And this is why with sadness and persistence
We pause in silence looking to the skies.

The weary wedge is steering, slowly steering
Across the evening heavens, and I see:
The birds' formation has a little clearing –
Perhaps this is the place reserved for me?

A day will come, and from the azure highlands
I too will sail among white-feathered birds,
In my new tongue appealing through the silence
To all of you, whom I have left on Earth.

English translation by Alexander Givental and Elysée Wilson-Egolf

This is a world-famous Russian song, music by Yan Frenkel
http://www.youtube.com/watch?v=JTjPbkd_UIY